

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ  
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ВОПРОСЫ  
КРЫМСКОТАТАРСКОЙ  
ФИЛОЛОГИИ, ИСТОРИИ  
И КУЛЬТУРЫ**

**ВЫПУСК 1 (4)**

Симферополь  
2017

**ББК72(4Укр-6Кры)г  
В74**

*Учредитель*

*Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет»*

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
выдано Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций  
по Республике Крым и городу Севастополь от 08.06.2015 г.  
Серия ПИ № ТУ91-00192*

*Научный журнал издается 2 раза в год*

*Журнал публикуется при финансовом содействии Фонда развития науки и образования  
им. Исмаила-Муфти-заде, а также научных сотрудников НИИ*

**Главный редактор:**

**Керимов Исмаил Асанович**, д. филол. н., проф.; директор НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ;

**Заместитель главного редактора:**

**Киримов Таир Нуридинович**, к. филол. н., вед. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ.

**Редакционная коллегия:**

**Усеинов Т. Б.**, д. филол. н., проф. кафедры крымскотатарской филологии Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского

**Сейдаметова Н. С.**, к. филол. н., ст. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ

**Абдульвапов Н. Р.**, к. филол. н., ст. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ

**Куртсеитов Р. Дж.**, к. соц. н., ст. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ

**Керимова С. А.**, к. искусствовед., доц.; ст. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ

**Сейдаметов Э. Х.**, к. истор. н., ст. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ

**Куруштов Т. Н.** к. филол. н., ст. науч. сотрудник НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ

*Печатается по решению Ученого совета Научно-исследовательского  
Института крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК  
«Крымский инженерно-педагогический университет»  
Протокол № 3 от 22 мая 2017*

**В74 Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. –  
Вып. 1 (4). – Симферополь, 2017. – 204 с.**

**ББК72(4Укр-6Кры)г**

В сборник включены статьи по филологии, истории и культуре, подготовленные научными сотрудниками НИИ крымскотатарского языка, литературы, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ; профессорско-преподавательским составом, аспирантами и студентами университета, а также учеными других вузов.

Для научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов вузов.

© НИИ крымскотатарского языка, литературы,  
истории и культуры этносов Крыма  
ГБОУВО РК КИПУ, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ / МУНДЕРИДЖЕ

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ – ТИЛЬШЫНАСЛЫКЪ

<b>Усеинов Т.</b> Диалектологический аспект в процессе создания лексикографических изданий, отражающих крымскотатарский паремиологический фонд.....	5
<b>Миреев В.</b> Аффиксальная деривация при образовании химических терминов и номенов в крымскотатарском языке.....	11
<b>Аджимамбетова Г.</b> Семантико-синтаксическая классификация наречий в крымскотатарском языке.....	25
<b>Гаджиева Г.</b> Фонетическое и лексическое сравнение Нахичеванского, Южно-азербайджанского и Восточного анатолийского наречия с древнешумерским языком.....	30
<b>Асанова З., Арипова Ф.</b> Къырымтатар тилинде сыфатларнынъ грамматик категорияларыны огренюв тарихи.....	38
<b>Ресутова Э.</b> История изучения вопроса общественно-политической лексики в отечественном и тюркском языкознании.....	43
<b>Ельяшевич В.</b> Краткий обзор лексического состава записей приданого брачных договоров крымских караимов.....	48

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОРИСТИКА –  
ЭДЕБИЯТШЫНАСЛЫКЪ ВЕ ФОЛЬКЛОРДЖЫЛЫКЪ

<b>Kirimov T.</b> Hasan Çergeyevniñ “mevta”sı ne söylemek istedi?! (“Eşit, mevta ne sevleyur!” poemasınıñ semiotik incelemesi).....	59
<b>Абдульвапов Н.</b> О поэтической хронограмме ( <i>тарих</i> ) во «Фруктовой комнате» («Золотом кабинете») Крым Герая.....	67
<b>Сеферова Ф.</b> Место животных в древних воззрениях крымских татар (на материале крымскотатарских сказок).....	74
<b>Джелилова Л.</b> Литературная критика конца XIX века (единство в помыслах И. Гаспринского и Мизанджы Мурада).....	78
<b>Куршумов Т.</b> Лексические и лингвостилистические особенности в произведениях Джафера Сейдамета.....	84
<b>Меметова Л.</b> Абибулла Одабашнынъ публицистикасында девирнинъ актуаль меселелери.....	89
<b>Текне К.</b> Kırım’ın sembol şahsiyetlerinden: Gerçekle kurgu arasında Alim Azamatoğlu.....	94
<b>Абдульвапова Л.</b> Джынъгъыз Дагъджынынъ эсерлеринде мемян оларакъ Акъмесджит.....	103
<b>Кадырова У.</b> Мир природы как строительный материал для создания образа возлюбленной в лирике Ашыка Умера.....	111
<b>Куртумеров Э.</b> Исмаил Гаспринскийнинъ ичтимай-сиясий бакъышлары («Муқялеме-и селятин» икяеси эсасында).....	116

## ЭТНИЧЕСКАЯ ПРЕССА – МИЛЛИЙ ГАЗЕТАДЖЫЛЫКЪ

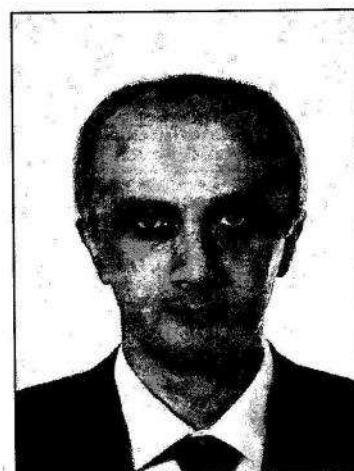
<b>Шукурджиева З.</b> Проблема эмиграции крымских татар в публицистике И. Гаспринского.....	121
<b>Türk H.</b> Türk Birliği Yolunda Bir Yayın: Kırım Mecmuası.....	126

УДК 81'28.373.48(=512.19)

Усеинов Тимур Бекирович<sup>1</sup>

E-mail: useinovtb@mail.ru

## Диалектологический аспект в процессе создания лексикографических изданий, отражающих крымскотатарский паремиологический фонд<sup>2</sup>



**Аннотация.** В статье рассматривается диалектологический аспект и история издания сборников, словарей крымскотатарских паремий, а так же даётся краткий критический обзор. Крымскотатарский паремиологический фонд с диалектологической точки зрения остаётся до сегодняшнего дня слабо изученным, в том числе открыт вопрос издания качественных сборников и словарей крымскотатарских пословично-поговорочных клише, что обуславливает актуальность проделанной работы.

Несмотря на наличие определённого количества опубликованных сборников, практически в каждой из них можно обнаружить погрешности сбора и оформления паремиологического фонда.

**Ключевые слова:** диалектология, лексикография, крымскотатарский паремиологический фонд, языковая статья, клише.

Крымскотатарский паремиологический фонд с диалектологической точки зрения остаётся до сегодняшнего дня слабо изученным, в том числе открыт вопрос издания качественных сборников и словарей крымскотатарских пословично-поговорочных клише, что обуславливает актуальность проделанной работы.

Несмотря на недостаточную научную изученность крымскотатарского пословично-поговорочного фонда, с точки зрения сбора текстологического материала, можно отметить некоторый прогресс. На протяжении последнего столетия были подготовлены, как минимум, восемь сборников крымскотатарских пословиц и поговорок:

1. *Пословицы, поговорки и приметы крымских татар, собранные А. А. Боданинским, Э. Л. Мартино и О. Мурсовым* / Под ред. А. Н. Самойловича и П. А. Фалева. – Симф.: Типография Таврического губернского земства, 1914. – 67 с.;

<sup>1</sup> Усеинов Тимур Бекирович, д. филол. н., профессор кафедры крымскотатарской филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского (Симферополь).

<sup>2</sup> Настоящая работа выполнена при поддержке Программы развития Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» на 2015–2024 годы в рамках реализации академической мобильности по проекту ФГАОУ ВО «КФУ им. В. И. Вернадского» «Поддержка академической мобильности работников университета на заявительной основе – ПМР» в Институте перспективных исследований ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет».

2. *Ata sözleri ve özlü sözler* / Haz. Y. Kerimof, B. Şişmanoğlu. – Sofya: “D. Blagoef” Devlet poligrafi kombinati, 1960. – 153 s.;

3. *Dobruca'daki Kirim Turklerinde Atasozleri ve Deyimler* / Hazirlayan M. Ulkusal. – Ankara: Universitesi Basimevi, 1970. – 253 s.;

4. *Къайда бирлик, анда тирилик: Къырымтатар аталар сёзлери* / Терт. эт. Р. Фазыл; Ред. А. Дерменджи. – Ташкент: Эдебият ве санъат нешр., 1971. – 192 с.;

5. *Аталар сёзлери ве айтымлар* / Топлагъан ве терт. эт. Ш. Асанов. – Симф.: Къырым-девокъувпеднешир, 2013. – 208 с.;

6. *Керичке кетсень, Къазантипке тие кет: (Керич ярымадасы къырымтатарларынынъ аталар сёзлери ве айтымлары)* / Топлагъанлар: С. Вапиев, К. Къонъуратлы (Усеинов), Ф. Джеппарова – Симф.: Оджакъ, 2004. – 76 с.;

7. *Къырымтатарларнынъ аталар сёзлери. Пословицы и поговорки крымских татар* / Сост. предисл., пер. на рус. яз. Р. И. Музафаров. – Симф.: Тарпан, 2007. – 144 с.;

8. *Айтымлар лугъаты* / Сост. Э. Озенбашлы – Симф.: “Оригинал-М”, 2008. – 120 с.

Первые сборники-словари крымскотатарских паремий, будучи двуязычными, помимо перевода на второй язык предлагают оригинальное написание (произношение) клише, что чрезвычайно интересно и полезно для современных исследователей-диалектологов.

Так, сборник крымскотатарских пословиц отмечен уже в начале XX столетия. В 1914 году, в симферопольской типографии Таврического губернского земства, выпускается небольшое двуязычное (крымскотатарско-русское) издание объёмом в 67 страниц – “Пословицы, поговорки и приметы крымских татар, собранные А. А. Боданинским, Э. Л. Мартино, и О. Мурасовым, под редакцией А. Н. Самойловича и П. А. Фалева” [7, с. 8].

Из текста “Предисловия” работы (автор Фалев П.А.) выясняется, что предложенный к ознакомлению паремиологический фонд был скомпонован из самостоятельных малых сборников трёх составителей.

К сожалению, принцип документирования и систематизации (паспортизации) фольклорно-диалектологического материала в данном издании (и в последующих сборниках) не соблюдался, что исключает дальнейшее более глубокое лингвистическое изучение языковых клише.

Текстологический материал собирался, преимущественно, в степной части Крыма. Это объясняется, по всей вероятности, и принципиальной позицией самих составителей.

Фалев П.А. пишет: “Боданинский А.А. не записывал пословиц южнобережных татар, так как он считает их “прямыми потомками греков и генуэзцев”, которые “до сих пор говорят на каком-то греко-турецком жаргоне [огузском диалекте крымскотатарского языка – У.Т.] и, следовательно, не могут быть творцами крымскотатарской народной литературы”. Мурасов называет Феодосийский, Перекопский и Евпаторийский уезды<sup>1</sup> местами наибольшего распространения пословиц..., но не добавляет, собирал ли он свои пословицы во всех этих уезда. В рукописи Мартино Э.Л. нет никакого предисловия” [7, с. 2].

В паремиях, нашедших место в сборнике, обнаруживаются фонетические особенности кипчакского диалекта крымскотатарского языка: **Алышкъан джау иле урушмасы къолайлы** – С привычным врагом воевать легко [7, № 156]; **Атынъ джаман болса сатуп къутулурсунъ; къатунунъ джаман болса къатуп къутулурсунъ** – Если у тебя дурной конь – продашь и избавишься; если жена у тебя дурная – как избавишься? [7, № 292].

В работе отражены (хотя и в ограниченном объёме) так же и фонетические особенности огузского диалекта крымскотатарского языка: **Къыш гольмексиз, яз отмексиз ёла чыкъма** – Не выходи в дорогу зимой без рубахи, а летом без хлеба [7, № 128]; **Битке дарылуп, тонуну якъмыш** – Рассердившись на вошь, сжёг свою шубу [7, № 170].

К недочётам работы можно отнести отсутствие паспортизации выявленных клише.

Следующий сборник был составлен Ю. Керимофым и Б. Шишманоглу “Ata sözleri ve özlü sözler” (“Пословицы и афоризмы”) [9]. Работа, представляющая собой перечень (список)

<sup>1</sup> Отмеченные уезды до депортации 1944 года были населены крымскими татарами, носителями кипчакского диалекта.

пословиц и поговорок без перевода, опубликована в Софии, спустя почти полстолетия (1960 г.). Она содержит наряду с турецкими, так же и крымскотатарские паремии.

К сожалению, весь объём предложенных клише (в том числе и крымскотатарских) оформлен на турецком языке, так как книга изначально была рассчитана на тюркоязычного читателя Болгарии, состоящего в основе своей из турецкого этноса.

Сказанное выше делает невозможным выделение из сборника и дальнейшее лингвистическое исследование крымскотатарского фонда. Можно лишь догадываться о крымскотатарской этимологии отдельных клише: **Адам оладжакъ чоджукъ бокъдан белли олур** – Ребёнок с перспективой выявляется (становится ясным) по его фекалиям [9, с. 8]; **Ат олур, итлере байрам олур** – Когда сдыхает конь, наступает праздник собакам [9, с. 21]; **Ата дост гиби бакъмалы, дюшман гиби бинмели** – На коня надобно смотреть, как друг, а ездить верхом, как враг и т.д. [9, с. 21].

Очередная двуязычная (крымскотатарско-турецкая) работа "Dobruca'daki Kirim Turklerinde Atasozleri ve Deyimler" ("Пословицы и поговорки крымских турок Добруджи") [10] стала результатом сбора в единую книгу пословиц и поговорок татар Добруджи<sup>1</sup>, собранных Улькюсалом М. (1899–1996)<sup>2</sup> со страниц крымскотатарского журнала "Эмель". Данное периодическое издание выходило в Румынии (1930 – 1941 гг.), а несколько позже – в Турции (с 1960 г.), где публиковались паремии, записанные Акташем А.

Книга издана в Анкаре – в 1970 году. Пословично-поговорочный фонд так же, как и большинство сборников паремий, представлен степным диалектом крымскотатарского языка. Сам Улькюсал М. по этому поводу пишет следующее: "Пословицы и поговорки, размещённые в этой книге, применяются тюрками, переселившимися из северной части Крыма и разместившимися в Добрудже... Их многочисленность объясняется приездом из Перекопского, Евпаторийского и Керченского районов Крымского полуострова..." [10, с. 8].

С сожалением вынуждены констатировать факт невозможности отсутствия паспортизации предложенного диалектологического материала.

В то же время, работа носит оригинальный характер, она играет важную роль в деле научного изучения крымскотатарского паремиологического фонда, представленный смысловой перевод на турецкий язык является незаменимым подспорьем исследователю: **Авуруп джаткъан ольмез, окуруп джюрьген олур** – Говорящий, что умрёт – вовсе не умрёт, умрёт вокруг рыдающий [10, № 105]; **Бахарь джелине келиним, куз джелине къызым щыкъсын** – На холодный весенний ветер пусть выйдет невестка, а на тёплый осенний ветер – дочь [10, № 126].

Период депортации крымскотатарского народа отмечен важным изданием – сборником пословиц и поговорок, составленным Фазылом Р. "Къайда бирлик, анда тирилик: Къырымтатар аталар сёзлери" ("Где единство, там бодрость: Крымскотатарские пословицы") [4]. Книга вызвала, на тот исторический период, резонанс в крымскотатарской среде, напомнила о национальной идентичности, богатой культуре и истории народа в изгнании.

С технической точки зрения обнаруживаются недочёты, которые можно отнести к издержкам времени депортации: прежде всего, отметим утрату первоначального диалектного варианта паремий (в работе использован литературный язык), отсутствие паспортизации, перевода и пояснений к языковой единице, а так же перечисление клише не в алфавитном порядке: **Эдеп базарда сатылмаз** – благовоспитанность не продаётся на базаре [4, с. 93]; **Къуш ювада корьгенини кутер** – Птица будет блюсти то, что видела в гнезде [4, с. 93].

Положительной стороной работы считаем тематическое разделение паремиологического фонда.

Заслуживает внимания ещё одно издание – сборник паремий, подготовленный Асановым Ш. уже после возвращения крымских татар на Родину из мест депортации: "Аталар сёзлери ве айтымлар" ("Пословицы и поговорки") [2].

<sup>1</sup> Добруджа – причерноморская область современной Румынии, близ дельты Дуная.

<sup>2</sup> Улькюсал Мустеджип (1899–1996), крымскотатарский общественный деятель, основатель и издатель журнала «Эмель».

Дважды изданная (2002 г., 2013 г.), книга составлена в соответствии с нормами литературного языка. Некогда стилистически маркированная лексика утеряна, что значительно снижает научную (диалектологическую) ценность проделанной работы.

Наблюдаемая практика приведения диалектного текста в соответствие со стандартами литературного языка видится нам не всегда оправданной. Данный опыт, как правило, приводит, в нашем случае, к полной утрате первоначального исконного варианта языкового клише. Этой оплошности нельзя допускать из раза в раз, из сборника паремий в сборник.

Перед составителями на современном историческом этапе, по сути, ставится уникальная ответственная задача, боюсь, что одними из последних воплотить в жизнь попытку грамотного, с точки зрения диалектологии, фиксирования "живого" крымскотатарского паремиологического фонда.

Отметим и наличие текстовых параллелей между сборниками предшествующих составителей и работой Асанова Ш., который, к тому же, заменяет кипчакские языковые элементы на огузские практически на всех уровнях языковой системы (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом). Рассмотрим примеры:

Боданинский А. А. и др.: *Атай баласы, алтмышкья кельмий, акъыл балыкъ болмас* – Отцовский ребёнок не повзрослеет, не достигнув шестидесяти [7, № 288];

Улькюсал М.: *Атай баласы алтмышта акъыл-балыкъ болур* – Отцовский ребёнок достигает зрелости в шестьдесят [10, № 89];

Асанов Ш.: *Акъай баласы алтмышта акъыл-балигъ олур* – Мужчина достигает зрелости в шестьдесят [2, с. 17].

Другой пример:

Боданинский А. А. *Коп истеген аздан да къуру къалур* – Желаящий много останется без малого [7, № 123];

Улькюсал М.: *Азны бисинмеген кептен къуру къалыр* – Кому не нравится малое, останется без многого [10, № 121];

Асанов Ш.: *Азны бегенмеген чокътан къуру къалыр* – Кому не нравится малое, останется без многого [2, с. 14].

В отличие от труда Фазыла Р. работа составлена в алфавитном порядке, но без учёта семантического разнообразия паремиологического фонда.

Сложно согласиться с утверждением Асанова Ш. о том, что нельзя включать в многотиражные издания паремии, содержащие обценную лексику: "Вместе с этим [в книгу] не были включены пословицы, содержащие непристойные слова, не отвечающие нормам нравственности, устаревшие, утратившие воспитательную важность..." [2, с. 9].

Вопрос морали и нравственности остаётся открытым для дискуссии, а приведённые составителем примеры "недостойных пословиц" выглядят, на наш взгляд, неубедительно: *Къаведен сонъ тютюн ичмегеннинъ – я тютюни ёкъ, я акъылы ёкъ* – У того, кто не курит после кофе, нет или табака, или ума [2, с. 9].

Что касается ненормативной лексики – данный сегмент, несмотря на свою "неприличность", по праву считается неизученным достоянием крымскотатарского языка. Его включение в современные сборники паремий, возможно, способствовало бы лингвистическому исследованию нецензурной лексики крымских татар. Отметим, что, в крымскотатарском паремиологическом сборнике 1914 года (составители Боданинский А. А. и др.) обценная лексика представлена достаточно широко.

Сборник паремий Асанова Ш., представленный в вышеуказанном оформлении, теряет научную ценность, находя практическое применение в обслуживании развлекательной сферы жизни невзыскательного читателя.

Оригинальным является результат работы коллектива составителей – Вапиева С., Къонъуратлы (Усеинова) К., Джеппаровой Ф.: "Керичке кетсенъ, Къазантипке тие кет: Керич ярымадасы къырымтатарларынынъ аталар сёзлери ве айтымлары" ("Если поедешь в Керчь, задев Казантип поезжай: Пословицы и поговорки крымских татар Керченского полуострова") [3].

Кни  
полу  
сущи  
Со  
(кипч  
[3, с.  
таву  
За  
литер  
К т  
так ж  
диал  
В  
логич  
Го  
ский  
ности  
году:  
В  
качек  
кузы  
паст  
Хс  
имен  
слов  
[5, с.  
П  
луг  
сбор  
кажд  
О  
йиги  
К  
зова  
ские  
соот  
В  
нахс  
слаф  
Н  
осн  
Н  
ски  
скол  
  
фес  
тар  
нар  
уни  
мех

Книга составлена в форме сборника пословиц и поговорок крымских татар Керченского полуострова. Обнаруживаются до сих пор неизвестные паремии, по всей вероятности, присущие только для данной территориальной общности.

Составители стремятся передать фонетические особенности данного территориального (кипчакского) диалекта: *Ози джыгъылгъан джыламаз* – Сам упавший плакать не будет [3, с. 21]; *Тогильгенден джалап къал* – Из пролитого успеи облизать [3, с. 26]; *Джангъыз тавукъ къакъылдамаз* – Одинокая курица не будет кудахтать и т.д. [3, с. 28].

Заметим, что некоторые паремии составители фиксируют согласно норм стандартного литературного языка.

К традиционным недоработкам издания отнесём отсутствие паспортизации паремий, а так же отсутствие лексикографических статей, поясняющих семантику представленных диалектных единиц.

Вышесказанное не умоляет ценности работы, которая позволяет исследовать паремиологический материал с точки зрения диалектологии.

Говоря о лексикографических изданиях, отражающих крымскотатарский паремиологический фонд, справедливо упомянуть опыт Музафарова Р. И.<sup>1</sup>, результатом научной деятельности которого стал двуязычный (крымскотатарско-русский) сборник, выпущенный в 2007 году: “Къырымтатарларнынъ аталар сёзлери” (“Пословицы и поговорки крымских татар”) [5].

В большинстве паремии, представленные к вниманию, предлагаются с сопутствующим, качественно выполненным, русским подстрочным переводом: *Къомшу къомшунинъ кузьгюси* – Сосед – зеркало соседа [5, с. 64]; *Ит – чобаннынъ къулагъы* – Собака – ухо пастуха [5, с. 83]; *Гедженинъ козю ёкъ* – У ночи нет глаз [5, с. 86] и др.

Хотя, эпизодически встречаем несоответствие выбранной схеме составления издания, а именно замена подстрочного перевода на смысловой: *Ногъай азырджевал* – Ногайца на слове не поймашь [5, с. 139]; *Аталар сёзюнде алтын бар* – Пословицы подобны золоту [5, с. 36]; *Элли – алынъ белли* – Пятьдесят – возраст почтенный и др. [5, с. 79].

Полезным и оригинальным является одноязычная работа Озенбашлы Э. “Айтымлар лугъаты” (“Словарь поговорок”) [1]. Составитель провёл ценную, кропотливую работу по сбору и систематизации крымскотатарского поговорочного текстологического материала. К каждой словарной единице приводится пояснение (пояснения) на крымскотатарском языке.

Отметим, что подобный опыт работы выполнен впервые: *Акъай олмакъ* – 1. Етишкен йигит олмакъ; 2. Бир шейден къоркъмамакъ; 3. Озь сёзюнинъ саиби олмакъ [1, с. 19].

К сожалению, данный труд (так же, как и работа Музафарова Р. И.) не может быть использован в диалектологических исследованиях – налицо привнесённые автором фонетические изменения паремий, целью которых было приведение текстологического материала в соответствие с нормами стандартного литературного крымскотатарского языка.

Вынуждены констатировать, что крымскотатарская диалектология на сегодняшний день находится в плачевном состоянии. Спорадически проводимые изыскания в данной области слабо отвечают требованиям современной науки.

Надеемся, что работы молодых учёных-диалектологов будут способствовать более основательному изучению крымскотатарского пословично-поговорочного наследия.

Несмотря на наличие определённого количества опубликованных сборников, практически в каждой из них можно обнаружить погрешности сбора и оформления паремиологического фонда;

<sup>1</sup> Музафаров Р. И. (1928–2011) – крымскотатарский ученый (доктор филологических наук, профессор), фольклорист. В 1960 году защитил кандидатскую диссертацию, посвящённую крымскотатарским пословицам, а годом ранее издал монографическую работу: Музафаров Р. И. Татарские народные пословицы (О пословицах крымских татар) / Р. И. Музафаров. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1959. – 44 с. В 1967-ом – защитил докторскую работу, раскрывающую взаимосвязи между фольклором крымских татар и фольклором восточных славян.



– Диалектологическую ценность представляют собой сборники-словари крымскотатарских паремий следующих составителей:

1. Боданинского А. А., Мартино Э.Л. и Мурасова О.; 2. Улькюсала М.; 3. Вапиева С., Къонъуратлы К., Джеппаровой Ф.;

– Наблюдается острая потребность в полноценных, правильно оформленных лексикографических изданиях, отражающих крымскотатарский паремиологический фонд (с указанием в языковой статье, в том числе и диалектного варианта паремий).

Наличие таковых позволит подробно исследовать диалектологические особенности территориально локализованной крымскотатарской лексики.

#### Использованная литература:

1. Айтымлар лугъаты / Сост. Э. Озенбашлы – Симф.: “Оригинал-М”, 2008. – 120 с.
2. Аталар сёзлери ве айтымлар / Топлагъан ве тертип эткен Ш. Асанов. – Симф.: Къырымдевокъувпеднешир, 2013. – 208 с.
3. Керичке кетсень, Къазантипке тие кет: (Керич ярымадасы къырымтатарларынынъ аталар сёзлери ве айтымлары) / Топлагъанлар: С. Вапиев, К. Къонъуратлы (Усеинов), Ф. Джеппарова – Симф.: Оджакъ, 2004. – 76 с.
4. Къайда бирлик, анда тирилик: Къырымтатар аталар сёзлери / Терт. эт. Р. Фазыл; Ред. А. Дерменджи. – Таш.: Эдебият ве санъат нешр., 1971. – 192 с.
5. Къырымтатарларнынъ аталар сёзлери. Пословицы и поговорки крымских татар / Сост. Предисл., пер. на рус. яз. Р. И. Музафаров. – Симф.: Тарпан, 2007. – 144 с.
6. Музафаров Р. И. Татарские народные пословицы (О пословицах крымских татар) / Р. И. Музафаров. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1959. – 44 с.
7. Пословицы, поговорки и приметы крымских татар, собранные А. А. Боданинским, Э. Л. Мартино и О. Мурасовым / Под ред. А. Н. Самойловича и П. А. Фалева. – Симф.: Типография Таврического губернского земства, 1914. – 67 с.
8. Пословицы, поговорки и приметы крымских татар, собранные гг. Боданинским, Мартино и Мурасовым // Известия Таврической учёной комиссии (ИТУАК). – 1915. – №52. – С. 1-67.
9. Ata sözleri ve özlü sözler / Haz. Y. Kerimof, B. Şişmanoğlu. – Sofya: “D. Blagoef” Devlet poligrafı kombinatı, 1960. – 153 s.
10. Dobruca'daki Kırım Türklerinde Atasözleri ve Deyimler / Haz.: M. Ülküsal. – Ankara: Üniversitesi Basımevi, 1970. – 253 s.

**Useinov Timur Bekirovich**

#### Dialectological dimension in setting up the lexicographical editions, reflecting Crimean Tatar paremiological fund

**Abstract.** The article deals with the dialectological aspect and the history of the publication of collections, dictionaries of Crimean Tatar paremiology, as well as a brief critical review. From the dialectological point of view, the Crimean Tatar paremiological fund remains poorly studied up to the present day, including the issue of publishing qualitative collections and dictionaries of the Crimean Tatar proverbial clichés, which causes the urgency of the work done.

Despite the existence of a certain number of published collections, in practically all of them one can find errors in the collection and design of the paremiological fund.

There is an acute need for full-fledged, correctly designed lexicographic publications reflecting the Crimean Tatar paremiological foundation (with an indication in the language article, including the dialect variant of the paremsus).

**Key words:** dialectology, lexicography, Crimean Tatar paremiological foundation, language article, cliché.